

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 04.03.2026 15:17:32
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf706379d98ec1c5bb2f5eb89c29abfd7543985447



Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДЕНО:

И.о. директора международного института
иностранных языков и межкультурных
коммуникаций
_____/Д.В. Пармонова/
«23» декабря 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитета)

Специализация:
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / Д.В. Парамонова – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 28 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989 (зарегистрирован в Минюсте РФ 27 августа 2020 г. Регистрационный N 59501), профессиональным стандарт «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Д.В. Парамонова, к.ф.н.

Ответственный рецензент:

Василенко А.П., д.ф.н., профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского»

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения «17» декабря 2025г., протокол №3.

Заведующий кафедрой _____ / к.ф.н., Д.В. Парамонова/

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» является ознакомление обучающихся с основными особенностями перевода научных текстов как вида лингвистической деятельности, освоение типичных грамматических конструкций и лексического минимума, приобретение знаний и навыков, необходимых для данного перевода.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих задач:

- ознакомление учащегося с различными областями науки и основными принципами их функционирования;
- изучение лексических, грамматических, стилистических и прочих языковых норм, а также клише, свойственных текстам научной тематики;
- выработка умения успешно проводить предпереводческий анализ исходного текста;
- выработка умения соотнести понятийный аппарат научных текстов языка оригинала и перевода.

Раздел 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода	ИПК-3.1 Знает: Специальная теория перевода, частная теория перевода
		ИПК-3.2 Умеет: Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода
		ИПК-3.3 Владеет: Составлением отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы подготовки специалистов

Дисциплина «Письменный перевод первого иностранного языка» изучается в 9 семестре на очной форме обучения, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируется участниками образовательных отношений» образовательной программы по специализации 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитет), специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации) Трудоемкость дисциплины и виды учебной нагрузки на очной форме обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
9 семестр							
8	288		128		124		36 экзамен

Тематический план дисциплины

Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
Тема 1. Письменный перевод текстов финансово-экономической тематики.		16	16			32
Тема 2. Письменный перевод текстов юридической тематики.		16	15			31
Тема 3. Письменный перевод текстов в сфере нефтегазовой промышленности.		16	16			32
Тема 4. Письменный перевод текстов в сфере логистики.		16	15			31
Тема 5. Письменный перевод текстов технической и компьютерной направленности		16	16			32
Тема 6. Письменный перевод текстов естественнонаучной и медицинской тематик.		16	15			31
Тема 7. Письменный перевод текстов в сфере маркетинга, менеджмента и рекламы.		16	16			32
Тема 8. Письменный перевод текстов в сфере управления персоналом.		16	15			31

Экзамен					36	36
Итого по дисциплине		128	124		36	288

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Письменный перевод текстов финансово-экономической направленности.	Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов финансово-экономической тематики. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 2. Письменный перевод текстов юридической направленности.	Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов в области права и юриспруденции. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 3. Письменный перевод текстов по нефтегазовой тематике.	Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов в нефтегазовой области с точки зрения их лингвистических особенностей. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 4. Письменный перевод текстов в сфере логистики.	Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов логистической тематики. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 5. Письменный перевод текстов технической и компьютерной направленности.	Выделение различных направлений технического текста с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 6. Письменный перевод текстов естественнонаучной и медицинской тематик.	Выделение различных направлений естественных наук с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей медицинского текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.

<p>Тема 7. Письменный перевод текстов из области менеджмента, маркетинга и рекламы.</p>	<p>Выделение различных направлений текстов в сфере менеджмента, маркетинга и рекламы с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.</p>
<p>Тема 8. Письменный перевод текстов из области управления персоналом.</p>	<p>Выделение различных направлений текста в HR-области с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.</p>

Занятия семинарского типа

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия. Работа во время проведения занятия семинарского типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Тема №1. Письменный перевод текстов финансово-экономической направленности.

1. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов финансово-экономической тематики.
2. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария.
3. Выполнение тренировочных упражнений.
4. Перевод текста.
5. Анализ перевода и переводческих проблем.

Тема № 2. Письменный перевод текстов юридической направленности.

1. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов в области права и юриспруденции.
2. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария.
3. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста.
4. Анализ перевода и переводческих проблем.

Тема № 3. Письменный перевод текстов по нефтегазовой тематике.

1. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов в нефтегазовой области с точки зрения их лингвистических особенностей.

2. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария.
3. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста.
4. Анализ перевода и переводческих проблем.

Тема № 4. Письменный перевод текстов в сфере логистики.

1. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов логистической тематики.
2. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария.
3. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста.
4. Анализ перевода и переводческих проблем.

Тема № 5. Письменный перевод текстов технической и компьютерной направленности.

1. Выделение различных направлений технического текста с точки зрения их лингвистических особенностей.
2. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста.
3. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария.
4. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста.
5. Анализ перевода и переводческих проблем.

Тема № 6. Письменный перевод текстов естественнонаучной и медицинской тематик.

1. Выделение различных направлений естественных наук с точки зрения их лингвистических особенностей.
2. Анализ жанровых и лингвистических особенностей медицинского текста.
3. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария.
4. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста.
5. Анализ перевода и переводческих проблем.

Тема №7. Письменный перевод текстов из области менеджмента, маркетинга и рекламы.

1. Выделение различных направлений текстов в сфере менеджмента, маркетинга и рекламы с точки зрения их лингвистических особенностей.
2. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста.
3. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария.
4. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста.
5. Анализ перевода и переводческих проблем.

Тема № 8. Письменный перевод текстов из области управления персоналом.

1. Выделение различных направлений текста в HR-области с точки зрения их лингвистических особенностей.
2. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста.
3. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария.
4. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста.
5. Анализ перевода и переводческих проблем.

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические

способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Самостоятельная работа

Наименование разделов, тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Письменный перевод текстов экономической направленности.	Выделение различных направлений экономики с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов экономической тематики. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 2. Письменный перевод текстов юридической направленности.	Выделение различных направлений юриспруденции и права с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов в области права и юриспруденции. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 3. Письменный перевод текстов из области программирования и компьютерных технологий.	Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов в области информатики с точки зрения их лингвистических особенностей. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 4. Письменный перевод текстов из области индустрии развлечений.	Выделение различных направлений в рамках индустрии развлечений с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов, созданных в данном направлении. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 5. Письменный перевод текстов технической направленности.	Выделение различных направлений в рамках технической специальности с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 6. Письменный перевод текстов естественнонаучной направленности.	Выделение различных направлений естественных наук с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 7. Письменный перевод текстов транспортной	Выделение различных направлений внутри транспортной специальности с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста.

Наименование разделов, тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
направленности.	Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 8. Письменный перевод текстов медицинской направленности.	Выделение различных направлений медицины с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.

5.1. Темы эссе

1. Деловая корреспонденция и ее перевод
2. Динамическая или трансформационная модель перевода
3. Длина предложения в оригинале и переводе
4. Игра слов как переводческая проблема
5. Изменение длины предложения при переводе
6. Изменение порядка слов при переводе однородных членов предложения
7. Информация и перевод
8. История перевода в древнем и античном мире
9. Критика перевода.
10. Культурологические идиомы и способы их перевода
11. Лексикализованные словосочетания английского языка и трудности их перевода
12. Лексико-грамматические особенности перевода текстов газетного стиля
13. Лексические проблемы перевода
14. Лексические трансформации при переводе
15. Лингвистические модели перевода
16. Лингвостилистические особенности распространения информации в научно-техническом тексте и их отражение в переводе
17. Машинный перевод
18. Методы и стратегия перевода

5.2 Примерные задания для самостоятельной работы

1. Выполните письменный перевод следующего текста:

Обработка почвы в фермерском хозяйстве Оренбуржья

Обработка почвы – важнейший элемент системы земледелия. Технологии обработки должны соответствовать почвенно-климатическим условиям, особенностям возделывания культур и месту их в севообороте. К сожалению, в крестьянских хозяйствах зачастую к обработке почвы относятся невнимательно, проводят ее бессистемно, без учета имеющихся местных научных рекомендаций, возможностей ресурсосбережения. В результате нередко даже при высоких затратах труда и средств на обработку почвы необходимого эффекта от нее не достигают, а порой получают вред. Поэтому мы постарались обработку почвы в крестьянском хозяйстве наиболее полно увязать с местными условиями, которые характеризуются засушливостью климата, сильной подверженностью почв эрозии, высокой степенью засорения полей сорняками, недостатком средств в хозяйстве на удобрения и пестициды.

При разработке системы обработки почвы для нашего хозяйства мы использовали зональные рекомендации, а также материалы собственных исследований. Вот основное

содержание этой системы, которая применяется в хозяйстве с 1993 года. Под озимые зерновые культуры, размещаемые после любых предшественников, кроме черного пара и многолетних трав, проводится мелкая обработка на глубину не более 10-12 см (на тяжелых почвах тяжелой дисковой бороной типа БДТ, а на более легких – культиваторами-плоскорезами). Под пропашные культуры (кукуруза, кормовые корнеплоды, картофель, овощи) и горох, а также в черном пару и после многолетних трав применяется отвальная глубокая вспашка (на 20-22 и 25-27 см). Под яровые зерновые культуры и однолетние травы независимо от предшественника – безотвальная обработка (на легких и средних почвах плоскорезами, а на тяжелых – плугом со снятыми отвалами, плугом типа "параплау" или со стойками СибИМЭ). На склонах любая обработка, особенно мелкая, дополняется противозрозионным приемом – щелеванием на глубину до 40-45 см с расстоянием между щелями 1,4-5 м в зависимости от крутизны склона. Чем круче склон, тем чаще нарезают щели. Щелевание зяби должно быть позднеосенним (перед наступлением заморозков), а щелевание на посевах озимых – сразу после сева до появления всходов.

Для максимального очищения полей от сорняков интенсивно обрабатывается верхний слой почвы. Особенность работы с ним зависит от способа основной обработки. При безотвальной обработке сразу после уборки предшественника поле обрабатывается тяжелой дисковой бороной или плоскорезом в агрегате с катками, в зависимости от механического состава почвы. Обработка дисковой бороной предпочтительна в два следа без разрыва во времени. Если совместить в одном агрегате тяжелые дисковые бороны и катки или плоскорезы-культиваторы и катки не удастся, то прикатывание проводят самостоятельным агрегатом вслед за обработкой дисковой бороной или плоскорезом. Рабочие органы тяжелых дисковых борон или плоскорезов хорошо подрезают сорняки и крошат верхний слой почвы на глубину 6-8 см. Катки уплотняют разрыхленный слой и этим создают благоприятные условия для прорастания семян сорняков. Без прикатывания верхний слой быстро просохнет и семена сорняков не прорастут. Поэтому уже первая обработка поля обязательно проводится с одновременным прикатыванием. 28

После первой мелкой безотвальной обработки почвы с прикатыванием через 1,5-2 недели, даже при отсутствии осадков, на поле появится масса сорных растений. В этот срок повторяют мелкую безотвальную обработку с прикатыванием. Так поступают столько раз, сколько позволяет послеуборочный безморозный период, и сколько раз возобновляется рост сорняков. Последнее рыхление должно быть глубоким и обязательно безотвальным. Проводят его в конце сентября – начале октября, перед наступлением устойчивых заморозков. Оно может быть не сплошным, а с расстоянием между проходами агрегатов 1,5-3 м, но обязательно поперек склона. Для безотвального рыхления можно использовать плоскорезы, щелерезы, плуги со снятыми отвалами и другую безотвальную почвообрабатывающую технику. Глубина рыхления – не менее 30-35 см. При такой технологии обработки почвы верхний посевной слой хорошо очищается от сорняков, а пожнивные остатки на поверхности и глубокое позднеосеннее рыхление предотвращают интенсивное развитие эрозионных процессов в период стока талых вод.

При отвальной обработке почвы (вспашке), независимо под какую культуру она проводится (кроме вспашки парового поля и после многолетних трав), выполняют лемешное лушение на глубину 12-14 см или мелкую вспашку на глубину 16-18 см в агрегате с катком (при сухой почве) или боронами (при влажной). В дальнейшем, по мере появления сорняков (примерно через 1,5-2 недели после первой обработки и до наступления заморозков), проводится культивация зяби в агрегате с боронами. Перед наступлением заморозков на полях картофеля, кормовых корнеплодов, подсолнечника и кукурузы проводят глубокое безотвальное рыхление поперек склонов на глубину 40-45 см, а на полях зернобобовых и овощных культур – на глубину 30-35 см.

При безотвальной и отвальной обработке с глубоким рыхлением не стоит спешить. Сначала максимально очищают верхний слой от сорняков, а затем проводят позднеосеннее рыхление без оборота пласта. Только в черном пару, при запашке органических удобрений и при

вспашке пласта многолетних трав, вспашка проводится в возможно ранние сроки плугами с предплужниками на глубину до 25-28 см (но не выше мощности гумусового горизонта).

При мелкой обработке почвы под озимые независимо от предшественника, сразу после его уборки, поле обрабатывают безотвально тяжелой дисковой бороной или культиватором-плоскорезом (в зависимости от механического состава почвы на глубину 10-12 см в агрегате с катками). Спустя 10-12 дней после первой обработки, при появлении всходов сорняков поле обрабатывают пропашными культиваторами на глубину 8-10 см с одновременным прокатыванием или боронованием (в зависимости от влагоёмкости почвы). В дальнейшем, до наступления оптимальных сроков сева озимых культур, по мере появления сорняков проводят обработки культиваторами на глубину 5-6 см в агрегате с катками или боронами. Чтобы предотвратить эрозионные процессы, на полях озимых культур проводят щелевание почвы поперек склона, сразу после сева, но до начала появления всходов.

Освоение в нашем хозяйстве такой технологии обработки почвы существенно снизило засоренность посевов, способствовало максимальному накоплению влаги, сокращению эрозионных процессов и повышению урожайности всех возделываемых культур.

2. Выполните письменный перевод следующего текста:

Мини-свиноферма

С особым увлечением занимаюсь выращиванием свиней. За последние годы опробовал различные варианты их откорма и разработал свою систему содержания поросят – в 3-месячном возрасте они весят 40, в 7 месяцев – 110 кг.

Свинарник состоит из двух отделений с выгулами. Построил я его из различных строительных материалов – бревен, досок. Полы сделал бетонные (толщиной 30 см), сверху в два ряда настелил просмоленные доски. Стены поставил двойные, утеплил их пенопластом. Крыша дощатая, односкатная. Сверху покрыл ее рубероидом и шифером. Свинарник расположил окнами и дверями на юг. Обустроил и выгул – положил там настил из досок.

В первом отделении содержу взрослых свиней, во втором – отъемышей или свиноматку с приплодом, хряка. Предпочитаю выращивать на мясо хрячков, хотя не отказываюсь и от свинок.

Основной корм на моей ферме – пищевые отходы, которые разделяю на мясные, рыбные и хлебные, овощные. Из большей части пищевых отходов готовлю дрожжеванный корм – на ведро густой смеси вношу 10-15 г дрожжей (они должны подойти). Летом, дрожжеванные отходы смешиваю с мелкорубленной зеленой травой: на 1 кг отходов кладу 0,5 кг зеленой травы. К этой смеси добавляю поваренную соль (суточная норма до 30г), просеянную костную золу (до 20 г) и микроэлементы.

Кормлю 3 раза: в 8, 14 и 20 ч. после кормления выпускаю свиней на выгул. Летом здесь постоянно стоят корыта с питьевой водой и зеленой травой, которую взрослые свиньи за день съедают до 8-10 кг. Пока животные находятся на выгуле, вычищаю помещения, посыпаю пол мелким опилками. В сильную жару устанавливаю на выгуле для купания большое железное корыто (140 на 70 см) с водой (5-7 ведер), добавив в нее 1-2 г марганцовки. Один раз в неделю мою свиней щеткой, поливая их теплой водой из лейки.

Заготовку кормов начинаю в июне. Сушу на зиму веники тальника, березы, которые скармливаю в мешанках. Сена в зимний период скармливаю 0,5-2 кг на голову в день в мешанке, добавляя в нее масляный концентрат витамина Д3 по одной капле на поросенка в сутки.

Скармливание зеленой массы маральего корня с добавлением его отвара хорошее профилактическое средство от всех заболеваний, не только нервных. Водный отвар получаю из 6-10 г сухих измельченных трав, которые заливаю стаканом горячей воды, закрываю крышкой и нагреваю на медленном огне в течение 20-30 минут. Через час отвар готов. Добавляю его в корм или питьевую воду из расчета четверть стакана в сутки на свинью. Через две недели делаю десятидневный перерыв.

Для профилактики стрессов использую и водный настой валерианы лекарственной. Готовлю настой так: 7-10 г сухих измельченных корней валерианы заливаю двумя стаканами крутого кипятка, закрываю плотной крышкой, даю остыть. Суточная доза – 100 мл настоя на свинью.

Скажут: “Слишком хлопотно, свинью можно вырастить проще, было бы кормов вдоволь”. Зачастую видишь, на рынке – лежит свинина на прилавке, а мяса на ней в палец, зато сала в ладонь. Спросишь продавца, чем кормил свинью, ответ в большинстве случаев один – картошкой, комбикормом. Конечно, это относительно дешево при наличии большого приусадебного участка, но надо учитывать, что хочешь получить от хрюши. Хочется же больше мяса, а не сала. Я не претендую на то, что моя система лучшая. Но для многих она может стать ориентиром в полезном деле – выращивании свиней.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий
ПК-3 Способен составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода		
ИПК-4.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-4.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-4.3.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.2. Перечень заданий для подготовки к промежуточной аттестации экзамену *Выполните перевод текста экономической направленности.*

Банк Японии сохранил курс монетарной политики.

Банк Японии по итогам завершившегося в среду заседания не стал менять монетарную политику. Такое решение было принято большинством в 8 голосов «за» при одном «против», сообщается в пресс-релизе в сообщении регулятора.

Японский ЦБ сохранил цель расширения денежной базы на 80 трлн иен (\$674 млрд) в год. Таким образом, ЦБ продолжит реализацию рекордных программ стимулирования, нацеленных на восстановление роста потребительских цен в стране, до целевых 2%.

Решение совпало с прогнозом всех 35 экономистов, опрошенных Bloomberg.

«Экономика Японии сохраняет курс на умеренное восстановление. Экономика других стран, особенно развитых, восстанавливается, хотя частично все еще наблюдается слабая динамика. В этой ситуации наблюдается усиление экспорта из Японии», – говорится в сообщении ЦБ.

В дальнейшем Банк Японии прогнозирует продолжение умеренного восстановления и замедления темпов инфляции на фоне снижения цен на энергоносители.

Как было объявлено в понедельник, в IV квартале 2014 г. экономика Японии увеличилась на 2,2% в пересчете на годовые темпы, что существенно слабее ожиданий рынка. Базовый индекс потребительских цен в Японии, без учета влияния повышенного в апреле прошлого

года налога на потребление, увеличился на 0,5% в декабре, что стало самым слабым повышением более чем за год.

В 2016 финансовом году инфляция ускорится до 2,2%, тогда как осенний прогноз предусматривал рост цен, без учета свежих продуктов питания, на 2,8%.

ЦБ страны прогнозирует снижение ВВП на 0,5% в текущем финансовом году, а не повышение на 0,5%, как предполагалось ранее. При этом оценка роста на 2015 финансовый год улучшена с 1,5% до 2,1%, а на 2016 г. – с 1,2% до 1,6%.

26 из 35 экономистов, опрошенных Bloomberg, ожидают, что Банк Японии расширит программу стимулирования до конца октября 2015 г.

Выполните перевод текста медицинской направленности

ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ О РИНОПЛАСТИКЕ

Ринопластика – это пластическая операция, целью которой является коррекция деформаций носа, как его формы, так и носовой перегородки. Мы расскажем вам об этой процедуре, о том, какие виды ринопластики существуют, их преимуществах и недостатках.

Изначально ринопластика проводилась с целью лечения заболеваний области носа, околоносовых пазух, коррекции затрудненного носового дыхания, связанного с травмой носа или врожденного характера. В настоящее время ринопластика – это еще и одна из популярных операций, которая выполняется с косметической целью – устранить искривление носа, убрать горбинку, уменьшить размер носа и т.д.

Кому подходит операция ринопластики.

Пластические операции по исправлению формы носа – одни из самых популярных косметических процедур. Как узнать, нужна ли вам такая операция? Вы комплексуете по поводу формы носа? Вам ужасно не нравится эта горбинка? Ваш нос кажется вам слишком длинным, и вы хотели бы укоротить его? Или же, наоборот, у вас очень маленький и некрасивый нос? Тогда ринопластика – для вас!

Если вы перенесли травму носа (в том числе и ожоги), то ринопластика также поможет вам вернуть былую форму и пропорцию носа. Ну а если вам трудно дышать носом и ваш ларинголог посоветовал вам исправить перегородку носа, то тогда тем более вам нужна ринопластика.

Независимо от причин деформации формы носа: врожденные, перенесенная травма либо возрастные изменения, ринопластика может эффективно вернуть вам правильные пропорции формы носа и лица. С помощью ринопластики можно увеличить или уменьшить нос, придать ему ровность и красивый кончик.

Очень важно также и то, чего вы ждете от операции ринопластики. Помните, что хирург – это все-таки не скульптор, а пациент – не каменная и не глиняная статуя, которую так легко ваять. На процесс заживления и течения послеоперационного процесса могут влиять многие факторы. Поэтому заранее нужно быть готовым не к идеальному варианту, а к коррекции формы носа. Пациент должен понимать, что ринопластика не может сделать из него другого человека.

Когда можно делать ринопластику

Как и в случае с отопластикой, для коррекции формы носа всегда лучше подождать полного формирования и развития. Обычно, о ринопластике можно задуматься в 14–15 лет (для девушек), а юношам чуть позже. Это связано с тем, что если сделать операцию в более раннем возрасте, то рост организма, а следовательно, и носа (его хрящей, костей, мягких тканей), может изменить полученные результат операции.

Выполните перевод текста естественнонаучной направленности.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПРИРОДНЫЙ БИОСФЕРНЫЙ ЗАПОВЕДНИК «КОМАНДОРСКИЙ»

Географическое положение. Заповедник расположен на территории Командорского архипелага и на прибрежной 30-мильной акватории Берингова моря и Тихого океана.

Архипелаг включает 2 крупных острова – Беринга и Медный, 2 небольших островка – Арий Камень и Топорков, более 60 прибрежных скал и кекуров.

Цель создания заповедника. Охрана морских млекопитающих: северного морского котика, сивуча (морской лев), антура (островной тюлень), калана, 11 видов китообразных и др. – и мест их обитания. Особая задача – охрана историко-археологических памятников XVIII–XIX вв. (место кораблекрушения и зимовки экспедиции В. Беринга).

Природная зона – горная тундра.

Рельеф. Командорские острова – вершины подводных хребтов. Высоты о. Беринга составляют 150–755 м над уровнем моря, наивысшая точка – гора Стеллера (755 м). Остров Медный немного ниже – 360–647 м. Складчато-глыбовые горы – на большей части островов Беринга и Медного, равнины – на севере о. Беринга.

Климат – муссонный умеренного пояса с высокой влажностью, сильными ветрами, небольшой амплитудой колебаний температуры в течение года, относительно мягкой зимой и прохладным летом. Командорские острова называют «страной ветров и туманов». Почти в каждом месяце (кроме летних) бывают дни, когда скорость ветра достигает ураганной силы – более 30 м/с. Среднее годовое количество осадков – 470 мм на о. Беринга и 768 мм на о. Медном. Почти две трети осадков выпадает в теплую половину года, общее число дней с осадками – 220–240 в году. Обычно в воздухе «висит» бус. Характерная особенность – пасмурное небо, 60 дней в году с туманом (в основном летом). Зимой частые метели. Снег накапливается на подветренных склонах горных хребтов, образуя козырьки. В горах обычны снежные лавины.

Водоёмы. На крупных островах речная сеть хорошо развита. Большинство рек о. Медного, средней и южной частей о. Беринга берут начало в горах и имеют снеговое и смешанное питание. Долины рек преимущественно узкие, V-образные (реки Кислая Капуста, Передовая, Маятниковская и др.). Ширина русла составляет 1–2 м, а в устьевой части до 8 м при максимальной глубине 1–1,5 м. Во время сильных осенне-зимних штормов устья многих рек полностью заносит песком, и весной реки заново прокладывают себе выход в море. Большая часть речных долин обрывается береговым уступом. Этим объясняется образование многочисленных водопадов высотой от 10–15 до 100–200 м. Особенно много таких рек на о. Медном. Реки северной части о. Беринга имеют равнинный характер. Они шире и глубже горных, а скорость течения меньше. В Гаванской и Ладыгинской на километр вверх по течению сказывается действие прилива. Гаванская – единственная относительно судоходная река островов, во время прилива в нее могут заходить крупные лодки. В равнинной части о. Беринга много озер: Саранное, Гаванское, Ладыгинское и др. Самое крупное – оз. Саранное – лагунного происхождения. Острова Топорков и Арий Камень лишены пресной воды.

Почвы. Торфяные почвы низинных болот формируются под влиянием высокого уровня грунтовых вод. Они распространены в северной низменной части о. Беринга и на низких и средних поймах командорских рек.

Флора. В условиях избыточного увлажнения, низких температур в вегетационный период и сильных ветров развивается низкотравная ковровая растительность, стелющиеся формы древесно-кустарниковой растительности. На открытых поверхностях – заросли можжевельника и кедрового стланика. В долинах – заросли ивняка, рябины, каменной березы высотой 1–2 м. В прибрежных относительно теплых водах Командорских островов обилие различных водорослей (около 200 видов).

Выполните перевод текста юридической направленности.

РОССИЙСКИЙ УГОЛОВНЫЙ ПРОЦЕСС: НЕОБХОДИМА НОВАЯ МОДЕЛЬ

Смирнов А.В. Судебные пирамиды

Мыслимы два варианта формирования корпуса следственных судей:

- а) в рамках существующей судебной системы;
- б) создание отдельной и независимой судебной структуры.

Первый вариант отдает дань исторической традиции, однако может явить опасение, что соединение в одном ведомстве функций предварительного судебного контроля за уголовным преследованием *in iure* в лице следственных судей и рассмотрения тех же самых дел по существу (*in iudicio*) «обычными» судьями создаст риски для сохранения независимости и беспристрастности последних, поскольку они будут вынуждены вторично принимать итоговые решения по вопросу об обоснованности обвинения, который, хотя и предварительно, в порядке судебного контроля, но уже являлся предметом оценки их коллегами – следственными судьями.

Однако думается, что такие страхи сильно преувеличены. Дело в том, что естественная иерархия судебной системы предполагает, что вышестоящая судебная инстанция (в данном случае апелляционная) проверяет обоснованность выводов нижестоящей по вопросу о виновности обвиняемого и вправе принимать по делу новое решение, однако при этом никому не приходит в голову подозревать судей вышестоящих инстанций в потере беспристрастности единственно вследствие совпадения предмета оценки с судьями нижестоящих судов!

Второй вариант преобразований ближе английскому образцу, где следственные судьи принадлежат к совершенно другой судебной системе, чем та, которая занимается окончательным разрешением дел. Достоинство такого разделения в том, что это полностью исключает подозрения в негативном воздействии ведомственного интереса на формирование позиции судей по делу, однако построение и содержание вместо одной двух судебных пирамид – дело намного более сложное и затратное.

Впрочем, возможно, эта задача нынешней государственной системе сейчас как раз по плечу, поскольку у нас уже существует фактически готовая структура, способная принять на себя выполнение следственно-судебной функции – это Следственный комитет РФ. Достаточно лишь добавить к его названию прилагательное «судебный» и наделить бывших следователей полноценным судебским статусом; задачи же уголовного преследования целиком возложить на полицейские органы (МВД, ФСБ, ФСКН и т.д.) под процессуальным руководством прокуратуры. Таким образом, Следственный комитет обретет судебную власть и судебские гарантии независимости, поднявшись в процессуальном смысле над прокуратурой и контролируя производство наиболее важных расследований, а прокуратура, в свою очередь, вернется к естественной для нее роли ведущего органа уголовного преследования.

Впрочем, какой бы вариант организации университет, а следственных судей ни был принят за основу, несомненно, одно: чтобы избежать значительных бюджетных расходов на предполагаемую реформу, корпус следственных судей должен быть пополнен на первых порах в основном за счет наиболее квалифицированной части следователей Следственного комитета РФ и других ведомств.

Выполните перевод текста из области индустрии развлечений.

ГУ ТО «ТУЛЬСКИЕ ПАРКИ» ВЫДЕЛИТ ДЕНЬГИ НА НОВЫЕ АТТРАКЦИОНЫ

Аукцион, позволяющий заключить контракт на поставку каруселей для Центрального парка культуры и отдыха им. П.П. Белоусова, появился на официальном сайте госзакупок. Заказчик – ГУ Тульской области «Тульские парки». Номинальная стоимость – 13 млн 110 тыс. рублей. Финансирование будет производиться за счет субсидий из бюджета области, предусмотренных для других целей.

Предполагается поставка трех каруселей. Первый – «Детский паровозик». Он для всех возрастов, будет располагаться под открытым небом и сможет работать при температуре от минус 20 до плюс 40 градусов. Представляет собой одноуровневую рельсовую трассу, которая сделана на основе металлоконструкции. Это замкнутый круг, куда подается ток на электромеханический привод для движения поезда. Сам паровозик представляет собой

локомотив и два вагончика для пассажиров. Все из пластика на металлических платформах с электромеханическим приводом.

Второй аттракцион – «Мини-джет». Предусмотрен для детей и взрослых и будет располагаться на воздухе. Сможет функционировать при температуре от минус 10 до плюс 40 градусов. Это конструкция, где вокруг центральной оси происходит вращение 6 кабинок в виде корабликов из стеклопластика. Кабинки крепятся на металлических стрелах. У каждой стрелы есть гидроцилиндр, и за счет него кабина поднимается и опускается. По центру аттракциона стоит фигура пирата (стеклопластик).

Третья карусель – также для любого возраста. Устанавливается на открытом пространстве и работает при температуре от минус 10 до плюс 40 градусов. Представляет собой конструкцию, где вокруг главной оси вращается 12 кабинок из стеклопластика. Каждая из кабин изготовлена в виде фигуры слона. Механизм работы идентичен аттракциону «Мини-джет». Только в центрерасположена фигура циркового слона в сидячей позе.

Выполните перевод текста технической тематики.

МЕДИЦИНСКИЙ ДРОН ПОМОЖЕТ ПРОВЕСТИ ДЕФИБРИЛЛЯЦИЮ ЗА СЧИТАННЫЕ МИНУТЫ

Автономные станции для дефибрилляции стали привычным инструментом для медиков многих стран. Такие аппараты используются медицинскими службами в аэропортах, аналогичные инструменты работают и во время крупных спортивных соревнований, когда спортсмены (или зрители) могут получить сердечный приступ.

В Нидерландах разработано следующее поколение станций такого типа. Идея – установка дефибриллятора на беспилотный летательный аппарат. Устройство оснащено также микрофоном, камерой и динамиком, что позволяет медику удаленно руководить процессом.

Да, предполагается, что этот дрон может использовать и обычный человек, вызвавший «летающую скорую помощь» по специальному номеру телефона. После вызова дрон прилетает, садится и складывает пропеллеры. Человек, вызвавший такую станцию, может использовать дефибриллятор. На всех электродах есть соответствующая маркировка, так что даже неподготовленный человек, по замыслу, должен сделать все правильно.

Кроме того, медик удаленно руководит всеми действиями человека, оказывающего помощь тому, кто в ней нуждается.

Конечно, тут возникает ряд вопросов, например: что, если «помощник» все же сделает что-то не так и это «что-то» приведет к гибели пострадавшего? Наверное, лучше все же использовать такое устройство для медиков, которые находятся на службе в аэропорту, на вокзале, супермаркете и прочих местах скопления людей. В таком случае использование устройства оправдано на все 100%.

Выполните перевод текста из области информатики и программирования

МОДЕЛЬ ПЛАНИРОВАНИЯ ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Для решения каждой вычислительной задачи должны быть выделены ресурсы. Это, например, ресурс по времени работы процессора и ресурс по времени ввода-вывода информации на каждую задачу.

Ограниченность вычислительных ресурсов может не позволить решать вычислительные задачи параллельно во времени. Вычислительная система при однолинейном обслуживании часто может решать только одну задачу, а задачи связаны между собой в соответствии с алгоритмом. Поэтому требуется составить план последовательности запуска задач.

Планирование вычислительного процесса — это назначение порядка решения задач во времени.

Для многолинейной системы планирование – это распределение задач не только во времени, но и в пространстве (по используемым ЭВМ). Для такого планирования в качестве ресурсов распределяется: машинное время процессоров, объемы оперативной памяти и внешних запоминающих устройств, время работы устройств ввода-вывода.

Если задача хорошо подготовлена, то все ресурсы могут быть полностью реализованы. Подготовкой вычислительных задач к исполнению занимается управляющая программа – планировщик. Планировщик формирует информационно-вычислительные работы на базе заявок вычислительных задач и вводит их в вычислительную систему. В результате планирования по каждой задаче формулируется ряд работ.

Выполнение этих работ реализует управляющая программа - супервизор. Он представляет каждой задаче определенный ресурс. Супервизор действует по запросам, он непрерывно иницируется командами планировщика. Планировщик в соответствии с планом реализации вычислительного процесса выделяет приоритетную задачу и требует для нее необходимые ресурсы.

Критерии эффективности планирования вычислительного процесса выбираются в зависимости от требований к задачам:

Можно оптимизировать процесс по минимальному среднему времени решения задач в вычислительной системе.

Можно увеличивать производительность решения задач.

Можно ограничивать время решения конкретных задач (для систем реального масштаба времени).

Рассмотрим, наконец, модель планирования вычислительного процесса.

Пусть для ряда вычислительных задач необходимым является выполнение определенной номенклатуры типовых вычислительных работ $J_1 - J_n$. Для них необходимо выделение ресурсов $R_1 - R_n$.

Связь между работами J и ресурсами R можно представить в виде матрицы трудоемкости работ T . Элементами матрицы являются параметры T_{ij} . В зависимости от характера ресурсов они имеют размерность либо числа единиц памяти, либо времени.

$$T = \begin{matrix} & \begin{matrix} R_1 & R_2 & \dots & R_v \end{matrix} \\ \begin{matrix} J_1 \\ J_2 \\ \dots \\ J_y \end{matrix} & \begin{vmatrix} \tau_{11} & \tau_{12} & \dots & \tau_{1v} \\ \tau_{21} & \tau_{22} & \dots & \tau_{2v} \\ \dots & \dots & \dots & \dots \\ \tau_{y1} & \tau_{y2} & \dots & \tau_{yv} \end{vmatrix} \end{matrix}$$

Разработав такую матрицу организации вычислительного процесса и указав очередность выполнения работ устройствами вычислительной системы (т.е. последовательность использования ресурсов $R_1 - R_n$), мы и получим искомую модель планирования вычислительного процесса. То есть это «расписание» выполнения информационно-вычислительных работ для решения поступающих вычислительных задач.

Выполните перевод текста из области транспорта

У ACURA ТОЖЕ БУДЕТ МАЛЕНЬКИЙ КРОССОВЕР

Японский люксовый бренд выпустит конкурента MercedesGLA и BMWX1

Если маленький кроссоверAcura выйдет таким же комфортным и уверенным, как большой MDX, таким же быстрым, как среднеразмерныйRDX, то это будет бомба. Вопрос один: когда новинка под названием CDX доберется до рынка?

Гонка вооружений впремиальномавтосегментехороша тем, что клиенты всегда в выигрыше. Стоит одной компании предложить интересную новинку, как другие сразу вводят ненормированный рабочий день и вскоре выкатывают свой ответ. В нише люксовых компактных кроссоверов сейчас идет война стенка на стенку: три «немца» против трех

«японцев» – и между ними затесался «китайский швед» VolvoV40 CrossCountry, про которого в этой войне все забывают помнить. Да, помимо новорожденного LexusNX и ожидаемогоInfinitiQX30 скоро на рынке может появиться AcuraCDX.

Компания Honda, которой принадлежит люксовый бренд Acura, зарегистрировала в американском патентном ведомстве имя CDX. По слухам, это название будет присвоено младшему кроссоверу. Тем более, что планы на этот сегмент компания строит давно – прототип SUV-X был показан на автосалоне в Шанхае в 2013 году. Известно, что новинка будет базироваться на платформе «хондовского» кроссовераHR-V (на ряде рынков – Veze1). Как и абсолютное большинство компактных паркетников, этот кроссовер построена на базе легкового автомобиля – в данном случае компактвэнаJazz.

О внешности нового кроссовера от Acura судить рано, ориентироваться стоит одновременно и на HR-V, и на концепт SUV-X, а также на внешность недавно обновленного RDX.

А значит, у CDX будут узкие остроугольные фары – возможно, со светодиодами в богатых версиях, решетка радиатора в виде щита, выраженные ниши противотуманок и много стильных выштамповок. Скорее всего, линейка двигателей будет повторять HR-V: 1,6-литровый турбодизель мощностью 120 л.с. и 1,5-литровый 130-сильный бензиновый мотор.

Acura на российском рынке официально присутствует буквально пару лет – до этого машины ввозили к нам с американского рынка «серые» дилеры. Марка предлагает у нас всего три модели – довольно мощные и дорогие кроссоверыRDX и MDX, а также с недавнего времени седанTLX. Причем старший MDX берут намного охотнее – как убедился портал «АвтоВзгляд», эта машина очень просторная, комфортная и быстрая, отлично управляется и радует множеством «гаджетов». RDX же, несмотря на свою динамику и точность, отталкивает потребителей архаичным дизайном и унылым салоном. Хотя недавно RDX пережил обновление, которое ему явно к лицу.

Компактный кроссовер от Acura, более доступный по цене и более скромный в аппетитах, наверняка понравится российским клиентам.

Новинка от Acura будет доступнее BMWX1, Mercedes-BenzGLA и AudiQ3, а японским LexusNX и InfinitiQX30 ничуть не уступит.

7.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний¹

Компетенции	Типовые вопросы и задания
ПК-3	<p>1. Найдите эквивалент к выражению «однолетнее растение»</p> <p>annual</p> <p>perennial</p> <p>evergreen</p> <p>biennial</p> <p>2. Какое растение является вечнозеленым?</p> <p>annual</p> <p>perennial</p> <p>evergreen</p> <p>biennial</p> <p>3. Как называют молодую корову?</p>

¹ Рубежный контроль знаний проводится для обучающихся очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено» \ «не зачтено»

	<p>dairycow</p> <p>heifer</p> <p>beef</p> <p>mutton</p> <p>4. Как называется процесс доения у коров?</p> <p>lactate</p> <p>milk</p> <p>secrete</p> <p>exude</p> <p>5. Как называют молодую овцу?</p> <p>heifer</p> <p>pullet</p> <p>lamb</p> <p>ewe</p> <p>6. Найдите эквивалент слову «баран»</p> <p>mutton</p> <p>ram</p> <p>buck</p> <p>doe</p> <p>7. Как называют мясо молодого барашка?</p> <p>veal</p> <p>venison</p> <p>mutton</p> <p>beef</p> <p>8. Лошадь женского пола старше 3 лет</p> <p>stallion</p> <p>stud</p> <p>mare</p> <p>filly</p>
--	--

6.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

6.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.

3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на экзамене

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; <p>достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал;</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Шкала оценивания на рубежном контроле

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.
--	--

6.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.3. Тестирование

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закреплённые осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Коллоквиум может служить формой не только проверки, но и повышения производительности труда студентов. На коллоквиумах обсуждаются отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса, обычно не включаемые в тематику семинарских и

других практических учебных занятий, а также рефераты, проекты и иные работы обучающихся.

Доклад, сообщение – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Профессионально-ориентированное эссе – это средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной профессионально-ориентированной проблеме.

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Ситуационный анализ (кейс) – это комплексный анализ ситуации, имевший место в реальной практике профессиональной деятельности специалистов. Комплексный анализ включает в себя следующие составляющие: причинно-следственный анализ (установление причин, которые привели к возникновению данной ситуации, и следствий ее развертывания), системный анализ (определение сущностных предметно-содержательных характеристик, структуры ситуации, ее функций и др.), ценностно-мотивационный анализ (построение системы оценок ситуации, ее составляющих, выявление мотивов, установок, позиций действующих лиц); прогностический анализ (разработка перспектив развития событий по позитивному и негативному сценарию), рекомендательный анализ (выработка рекомендаций относительно поведения действующих лиц ситуации), программно-целевой анализ (разработка программ деятельности для разрешения данной ситуации).

Творческое задание – это частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения интегрировать знания различных научных областей, аргументировать собственную точку зрения, доказывать правильность своей позиции. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Деловая и/или ролевая игра – совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

«Круглый стол», дискуссия – интерактивные оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Занятие может проводить по традиционной (контактной) технологии, либо с использованием телекоммуникационных технологий.

Проект – конечный профессионально-ориентированный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;

- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;

- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например, формулирование целей миссии, и т. п.).

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины **Основная литература**

Барышев, Н. В. Практическая грамматика (первый иностранный язык): учебное пособие / Н. В. Барышев, Т. А. Шумилова. — Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 47 с. — ISBN 978-5-00175-080-2. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/118445.html> (дата обращения: 28.04.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Бойко Л.Б. Приемы и методы обучения письменному переводу в вузе. Практикум: учебное пособие / Бойко Л.Б., Куракина Н.А., Логунова В.Г. — Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2023. — 244 с. — ISBN 978-5-9971-0727-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL:

<https://www.iprbookshop.ru/155220.html> (дата обращения: 06.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Глушко, Е. В. Переводоведение: учебное пособие для студентов вузов / Е. В. Глушко. — Москва: Аспект Пресс, 2022. — 150 с. — ISBN 978-5-7567-1202-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/122565.html> (дата обращения: 05.07.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Ковальчук, А. В. Основы письменного перевода: учебное пособие по письменному переводу с английского языка на русский для студентов старших курсов бакалавриата и специалитета / А. В. Ковальчук. — 2-е изд. — Москва: Р.Валент, 2025. — 96 с. — ISBN 978-5-93439-679-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/155790.html> (дата обращения: 28.10.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Практикум по устному и письменному переводу (английский язык): учебное пособие /. — Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 148 с. — ISBN 978-5-4497-2673-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135946.html> (дата обращения: 06.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Дополнительная литература

Войцехович, А. А. Сборник дополнительных упражнений по письменному переводу к «Практическому курсу китайского языка» под редакцией А.Ф. Кондрашевского / А. А. Войцехович, И. Ю. Гутин. — 2-е изд. — Москва: Издательский дом ВКН, 2021. — 88 с. — ISBN 978-5-7873-1820-3. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/125940.html> (дата обращения: 16.11.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Козлова О.В. Научно-технический перевод: учебно-практическое пособие / Козлова О.В. — Владимир: Издательство Владимирского государственного университета, 2024. — 87 с. — ISBN 978-5-9984-1981-2. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/152326.html> (дата обращения: 06.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

8.1. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы специалитета

8.1.1. Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета включает:

1. Официальный сайт Университета (<https://www.iile.ru/>)
2. Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)
3. Программы для ЭВМ. Система дистанционного обучения «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору)

№107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.)
<https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/>

4. Программа для ЭВМ. Виртуальная комната «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.)
<https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/>
5. Система тестирования INDIGO лицензионное соглашение (Договор от 07.11.2018 г. №Д-54792, дополнительное соглашение № Д-5479/6 о пролонгации договора до 01.06.2026г.) <http://212.48.35.211:85/>

8.1.2. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

8.1.3. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)
2. Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.) <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2026 от 30.01.2026 г. (срок действия до 29.01.2027г.) <https://elibrary.ru>

8.1.4. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	<u>Оборудование:</u> специализированная мебель (мебель аудиторная (20 столов, 40 стульев, доска аудиторная навесная), стол преподавателя, стул преподавателя. <u>Технические средства обучения:</u> персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, экран).
Помещение для самостоятельной работы обучающихся	Специализированная мебель (9 столов, 9 стульев), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации,

соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).